MÁSTER EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA DE LA UNIVERSIDADE DE VIGO

Facultade de Filoloxía e Tradución - Departamento de Tradución e Lingüística - Área de Tradución

Inauguración del curso 2011-2012

Lunes 27 de septiembre de 2011 - Aula B3 (Salón de Grados)

1) **'Presentación del Máster'** (12.00-13.00). Sólo para el alumnado del Máster.

'Presentación del Máster en Traducción Multimedia de la Universidade de Vigo'.

PERFIL DEL PROFESORADO DOCENTE DEL MÁSTER DE LA UNIVERSIDADE DE VIGO:

						
Marta García González	Mª Teresa Veiga Díaz	Joan Miquel Vergés	Javier de Agustín Guijarro	Oscar Diaz Fouces	Lourdes Lorenzo García	Ana Pereira Rodríguez

Presentación del Máster universitario en Traducción Multimedia por parte de las coordinadoras del mismo, Prof. Marta García González y Prof. Mª Teresa Veiga Díaz; de su secretario, Prof. Joan Miquel-Vergés y del resto de profesorado de la Universidade de Vigo que coordinan y participan como docentes en el mismo (por orden alfabético: Prof. Javier de Agustín Guijarro, Prof. Oscar Diaz Fouces, Prof. Lourdes Lorenzo García, Prof. Ana Pereira Rodríguez y Prof. Mª Teresa Veiga Díaz).

Orden de intervención:

- [*Secretario: Joan Miquel-Vergés*]: Bienvenida. Orden del día.
- [*Coordinadora del Máster: Marta García González*]: Presentación del Máster.
- [*Coordinador Módulo Teórico-Metodológico: Javier de Agustín Guijarro*]: Presentación del Módulo.
- [*Coordinador Módulo de Localización: Oscar Diaz Fouces*]: Presentación del Módulo.
- [*Coordinadora Módulo de Traducción Audiovisual: Lourdes Lorenzo García*]: Presentación del Módulo.
- [*Coordinadora Módulo de Prácticas: Mª Teresa Veiga Díaz*]: Presentación del Módulo.

[*Coordinadora del Máster: Marta García González*]

Presentación del Máster. El presente Máster se fija como objetivo completar la formación de alumnos y profesionales de la traducción (y de ámbitos afines: Filologías, Lingüística…) en entornos multimedia. Sigue, desde este punto de vista, las tendencias europeas para los perfiles profesionales que señala el Libro Blanco de la Traducción en su epígrafe 1.2. Concretamente, con la realización de este posgrado, el participante obtendrá:

(a) Conocimiento de las modalidades de traducción audiovisual y de sus técnicas.

(b) Conocimiento de las distintas herramientas informáticas para llevar a cabo con éxito la traducción de páginas web, productos informáticos y videojuegos.

(c) Conocimiento de los modelos de análisis que permitirán realizar críticas rigurosas, siempre en busca de la calidad del producto final traducido.

(d) Conocimiento del entorno empresarial que da salidas profesionales a los especialistas en traducción multimedia.

El Máster en Traducción Multimedia está orientado a la aplicación profesional de los conocimientos técnicos adquiridos y, con un enfoque eminentemente práctico, intentará cubrir la demanda social y especializar a los titulados en el campo recogido en el título.

Concretamente, los estudiantes podrán obtener capacitación para, entre otras, las siguientes profesiones: 1) Especialista en comunicación y mediación interlingüística e intercultural; 2) Gestor de información multilingüe; 3) Traductor de textos multimedia especializados; 4) Traductor-localizador de software, páginas web y videojuegos; 5) Gestor de bases de datos multilingües para la traducción multimedia; 6) Traductor audiovisual en las modalidades de doblaje, subtitulado y voces superpuestas.

***Objetivos*.** El programa de posgrado nace con vocación técnica y profesionalizante, de modo que ofrecerá al alumno los conocimientos teóricos, metodológicos y analíticos necesarios pero combinados siempre con su aplicación práctica a tareas bien definidas en el ámbito empresarial: traducción y organización de una página web, traducción de un documental de naturaleza en voces superpuestas, preparación de archivos de subtítulos para un DVD, etc.

Confiamos en que, de esta manera, el binomio posgrado en traducción multimedia / empresa sea competitivo, de calidad, se pueda asociar a mayores oportunidades de carrera profesional y responda a las necesidades socioeconómicas del momento y a las expectativas de formación de los alumnos.

Para cumplir esta meta que proponemos, el Máster incluye prácticas en diferentes empresas de los sectores implicados, que van desde la simple asistencia a una sesión de sonorización en una empresa de doblaje hasta la preparación de un proceso completo de subtitulación en simuladores informáticos que reproducen con mucha fidelidad los programas empleados por los laboratorios de subtitulado.

***Planificación*.**

TIPO DE MATERIA CRÉDITOS ECTS	
I FORMACIÓN BÁSICA	0
II MATERIAS OBLIGATORIAS	18
III MATERIAS OPTATIVAS	30
IV TRABAJO DE FIN DE MÁSTER OBLIGATORIO	6
V PRÁCTICAS EN EMPRESAS	6
TOTAL	60

[*Coordinador del Módulo Teórico-Metodológico: Javier de Agustín Guijarro*]

MÓDULO TEÓRICO-METODOLÓGICO
Nuevas tecnologías y traducción multimedia (6 cr.)
Aspectos intelculturales de la traducción multimedia (6 cr.)
Documentación para la traducción multimedia (6 cr.)

[*Coordinador del Módulo de Localización: Oscar Diaz Fouces*]

MÓDULO DE LOCALIZACIÓN
Localización de páginas web (6 cr.)
Localización de software (6 cr.)
Localización de videojuegos (6 cr.)

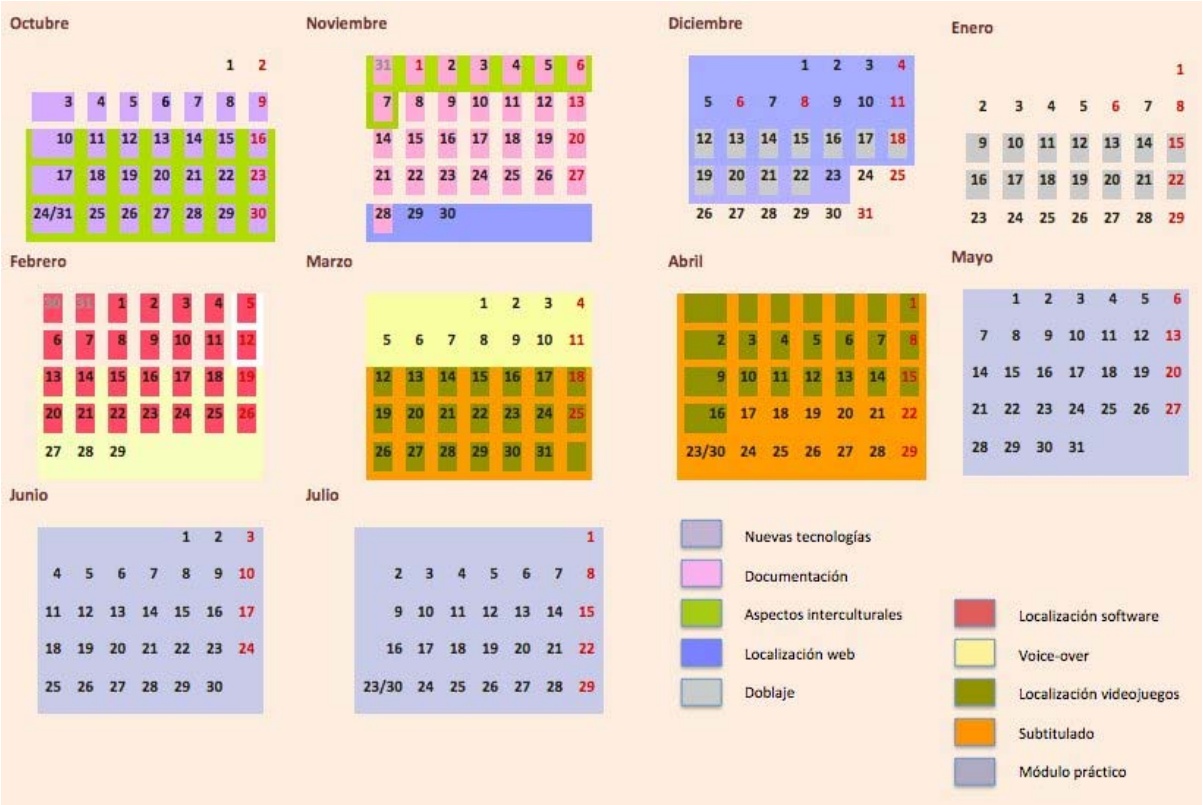
[*Coordinadora del Módulo de Traducción Audiovisual: Lourdes Lorenzo García*]

MÓDULO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
Doblaje (6 cr.)
Subtitulado (6 cr.)
Voice-over (6 cr.)

[*Coordinadora del Módulo de Prácticas: Mª Teresa Veiga Díaz*]

MÓDULO PRÁCTICO
Trabajo Fin de Máster (6 cr.)
Prácticas en empresas (6 cr.)

Calendario del Máster del Curso 2011/2012



Anuncio del 'Módulo teórico-metodológico'

A partir del lunes 3 de octubre de 2011

- 'Nuevas tecnologías y traducción multimedia' (03-31 octubre)

  Presentación: lunes 3 de octubre en el Aula B5 a las 17:00 horas

PERFIL DE LOS DOCENTES:

	
Oscar Diaz Fouces	Joan Miquel Vergés

Oscar Diaz Fouces es profesor titular del Departamento de Tradución e Lingüística de la Universidade de Vigo.

Joan Miquel-Vergés es profesor titular del Departamento de Tradución e Lingüística de la Universidade de Vigo.

CONTENIDO DE LA ASIGNATURA:

Presentación de recursos informáticos avanzados para el traductor multimedia (entornos GNU/Linux, Mac y Windows). Presentación de estándares e instituciones normalizadoras.

- ‘Aspectos interculturales de la traducción multimedia’ (10 octubre-7 noviembre)

PERFIL DE LAS DOCENTES:



Marta García Gonzáles



Mª Teresa Veiga Díaz

Marta García González es profesora Contratada Doctora del Departamento de Tradución e Lingüística de la Universidade de Vigo, con más de 10 años de experiencia profesional como traductora.

Mª Teresa Veiga Díaz es profesora Asociada del Departamento de Tradución e Lingüística de la Universidade de Vigo y Profesional Autónoma con más de 10 años de experiencia profesional como traductora.

CONTENIDO DE LA ASIGNATURA:

Aproximación a los conceptos de localización, internacionalización y globalización de contenidos. Aplicación metodológico-práctica de los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje a la traducción multimedia.

- ‘Recursos documentales para la traducción multimedia’ (31 octubre-28 noviembre)

PERFIL DE LOS DOCENTES:



Javier de Agustín Guijarro

Javier de Agustín Guijarro es profesor titular del Departamento de Tradución e Lingüística de la Universidade de Vigo.

Servando Doval Díaz es profesional autónomo.

CONTENIDO DE LA ASIGNATURA:

Análisis documental de contenido de textos multimedia. Técnicas documentales aplicadas a la búsqueda, evaluación y tratamiento de información en los procesos de traducción de textos multimedia.

2) **‘Conferencia inaugural’** (13.00-14.00). Libre acceso.

CONFERENCIANTE:

D. Eduardo Navarro Remis

TÍTULO DE LA CONFERENCIA:

“Localización de videojuegos: lenguaje y ocio digital”.

PERFIL DEL CONFERENCIANTE:



D. Eduardo Navarro Remis es Licenciado en Administración y dirección de empresas por la Universidad Autónoma de Madrid. Actualmente y desde el año 2003 es QA Manager y traductor en la empresa española de localización de software Synthesis Iberia SL, desde su fundación (en 2002 trabajó para la matriz desde Italia). Entre sus clientes se encuentran: Activision, EA, Disney, Microsoft, Sega, Ubisoft.

Es también traductor freelance para otras compañías de localización.